

El trivial de los refranes del *Quijote*¹

Maria Antonella SARDELLI
PAREFRAS (Madrid, España); DICUNT (Bari, Italia)
mariasardelli@gmail.com

Alberto DE LA LAMA CARBAJO
Liceo Linguistico European Languages School (Bitonto, Italia)
albertodelalama@gmail.com

Recibido: 8/1/2017 | Aceptado: 13/2/2017

Resumen
Las paremias constituyen una parcela de la lengua muy difícil de abordar en la clase de ELE/EL2, sobre todo debido a que todavía no contamos con un abanico de propuestas didácticas lo suficientemente amplio para profundizar en el estudio de las unidades lingüísticas que integran el *mínimo paremiológico español*, en particular los refranes y las frases proverbiales. En esta actividad proponemos la realización de un trivial de refranes a partir de uno de los refraneros literarios más conocido y traducido en el mundo: *Don Quijote de la Mancha*. En concreto, las fichas contendrán preguntas relativas a la clasificación, el significado, la idea clave y la traducción de una selección de las paremias de uso popular del *Quijote*. Todas las informaciones relativas a las paremias seleccionadas se sacarán del *Refranero multilingüe* (Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes).

Este juego se podría aprovechar para comprobar de forma lúdica la competencia paremiológica adquirida por los aprendices de ELE de un nivel intermedio-avanzado.

Titre: « Le Trivial Poursuite des proverbes de Don Quichotte ».

Résumé
Les parémies constituent une parcelle de la langue très difficile à aborder en classe de ELE/EL2. Cela est dû au peu de matériel didactique dont nous disposons afin d'approfondir dans l'étude des unités phraséologiques qui font parties du *minimum parémiologique espagnol*, plus particulièrement les proverbes et les phrases proverbiales. Dans cette activité, nous proposerons la réalisation d'un trivial poursuite de proverbes à partir du recueil littéraire de proverbes le plus connu et le plus traduit au monde : *Don Quichotte*.

Plus concrètement, les fiches contiendront des questions au sujet du classement, du sens, de l'idée clé et de la traduction d'une sélection de parémies du *Quichotte*. Toute l'information concernant les parémies sélectionnées seront extraites du *Refranero multilingüe* (Centre Virtuel Cervantes, Institut Cervantes).

Ce jeu pourrait s'utiliser afin de tester, de façon ludique, la compétence parémiologique acquise par les apprenants de ELE correspondant au niveau intermédiaire-avancée.

Title: «The Trivial Pursuit of the proverbs of Don Quixote».

Abstract
Paremias constitute a challenging language issue to tackle in the SFL / SL2 class, especially since there still isn't a wide variety of didactic proposals to analyse the language units that make up the *Spanish paremiological minimum*, in particular popular proverbs and proverbial phrases. In this activity we propose the development of a trivial quiz of proverbs from one of the most renowned and translated literary proverbs collection in the world: Don Quixote. Specifically, the cards will contain questions regarding the classification, meaning, key ideas and translation of a selection of some

Palabras clave
Paremiología
Refrán.
Enseñanza de lenguas.
ELE. EL2.
Don Quijote.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Enseignement des langues.
ELE. EL2.
Don Quichotte.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Language teaching.

¹ Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación *Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas* (PAREGRELA, FFI2015-63738-P, 2016-2019, M. de Economía y Competitividad de España).

popular paremias of *Don Quixote*. All information regarding the selected paremias will be taken from the *Refranero multilingüe* (An online collection of proverbs of the Cervantes Virtual Center, Cervantes Institute).

This game could be used to assess the paremiological competence acquired by ELE learners from an intermediate-advanced level in a recreational perspective.

SFL.
SL2.

Don Quixote.

INTRODUCCIÓN

En estas últimas décadas, la didáctica de la fraseología y de la paremiología está experimentando una época de auge debido a que lingüistas y pedagogos están dándose cuenta de la importancia de esta parcela de la lengua para dominar un idioma como LE o L2. Además, son numerosos los seminarios y los congresos dedicados a la fraseología, la paremiología y su didáctica y se van publicando cada vez más estudios acerca de la inclusión de los enunciados sentenciosos en las clases de LE/L2 (Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente, 2004; García Yelo, 2006; Barbadillo de la Fuente, 2007; Sardelli, 2010) así como propuestas de actividades para explotar las paremias en clase (Ibáñez Quintana, 2006; Salkjelsvik y Martínez, 2007; Olimpio de Oliveira, 2006) y algunas de ellas remiten explícitamente al *Refranero multilingüe* (Peirot Rodríguez, s.a.; Zayas, 2010) o se centran en la enseñanza de los refranes del *Quijote* (Sevilla, 2005; Sevilla *et alii*, 2005; Tarnovska, 2005a). Aún así, no contamos con un abanico de propuestas didácticas lo suficientemente amplio como para profundizar en el estudio de las unidades lingüísticas que integran el *mínimo paremiológico español*. De ahí la necesidad de plasmar nuestras ideas en una serie de actividades que confluirán en una plataforma del *Centro Virtual Cervantes* para la explotación didáctica del *Refranero multilingüe*.

En el caso concreto de nuestra propuesta, hemos intentado conjugar el potencial pedagógico de las paremias junto con el del trivial, un juego de mesa muy conocido que se está aplicando mucho a la didáctica por su componente lúdico, que lo hace atractivo para aprendices de cualquier edad y nivel, y porque, a través del juego, es posible alcanzar algunos objetivos relacionados más bien con el ámbito socio-cultural, pues favorece el desarrollo de la persona, la integración en un grupo, estimula el trabajo en equipo, la aceptación de las normas, el reconocimiento del éxito de los demás y la comprensión de los propios fallos².

1. EL TRIVIAL DE LOS REFRANES DEL QUIJOTE

En esta actividad proponemos realizar un trivial de refranes a partir de uno de los refraneros literarios más conocido y traducido en el mundo: *Don Quijote de la Mancha*. En concreto, hemos creado una serie de fichas con preguntas relativas a la clasificación, el significado, las ideas claves, la traducción y el léxico de una selección de las paremias del *Quijote*. Todas las informaciones relativas a las paremias seleccionadas se extraen del *Refranero multilingüe*.

Este juego se podría aprovechar para comprobar de forma lúdica la competencia paremiológica adquirida por los aprendices de ELE de un nivel intermedio-avanzado en la clase de lengua y civilización.

2. METODOLOGÍA DE TRABAJO

2.1. Selección de las paremias

Para realizar el trivial de refranes hemos tomado como punto de partida un ensayo de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz sobre los *Refranes* y

² Sobre algunas de las propuestas de aplicación didáctica del trivial véanse Repila Ruiz, s.a.; Real Espinosa, 2005; Brunet Espuela, 2015.

otras paremias y fraseologismos en *Don Quijote de la Mancha* (2005), un texto de referencia obligada cuando se investiga sobre las paremias en el *Quijote*. A partir de ahí hemos localizado las paremias del *Quijote* que han pasado a integrar las fichas del *Refranero multilingüe*. De entre las más de trescientas paremias contenidas en las dos partes del refranero literario, solo hemos seleccionado las que todavía están vigentes en español. En concreto, se encuentran en el corpus las paremias que presentan los siguientes marcadores de uso, por orden de frecuencia:

•DE USO ACTUAL (26)

PAREMIA RM ³	PAREMIA QUIJOTE	REFERENCIAS	TIPO DE PAREMIA
A Dios rogando y con el mazo dando	A Dios rogando y con el mazo dando	II 35, II 71	R
A buen entendedor, pocas palabras bastan	Al buen entendedor, pocas palabras *	II 37	R
A enemigo que huye, puente de plata	Al enemigo que huye hacerle la puente de plata *	II 58	R
Ande yo caliente, y ríase la gente	Ándeme yo caliente, y ríase la gente	II 50	R
Cada oveja con su pareja	Cada oveja con su pareja	II 19, II 53	R
Donde fueres, haz lo que vieres	Cuando a Roma fueres, haz como vieres *	II 53	R
Donde menos se piensa salta la liebre	Donde menos se piensa se levanta la liebre *	II 30	R
Cuando una puerta se cierra, otra se abre	Donde una puerta se cierra, otra se abre *	I 21	R
El buey suelto bien se lame	El buey suelto bien se lame	II 22	FP
El hombre propone, y Dios dispone	El hombre pone, y Dios dispone *	II 55	R
La avaricia rompe el saco	La codicia rompe el saco *	I 20	FP
Las comparaciones son odiosas	Las comparaciones son siempre odiosas * Toda comparación es odiosa *	II 1 II 23	FP
Las paredes oyen	Las paredes oyen	II 48	FP
Más vale pájaro en mano que ciento volando	Más vale pájaro en mano que buitre volando *	I 31, II 12	R
Muchos pocos hacen un mucho	Muchos pocos hacen un mucho	II 7	R
Nadie nace enseñado	Nadie nace enseñado	II 33	FP
No hay regla sin excepción	No hay regla sin excepción	II 18	R
Nunca digas 'De esta agua no beberé'	Nadie diga "desta [sic] agua no beberé" *	II 55	R
Nunca segundas partes fueron buenas	Nunca segundas partes fueron buenas	II 4	FP
Pagan justos por pecadores	Pagan a las veces justos por pecadores	I 7	FP
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija	Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija	II 32	R
Quien canta sus males espanta	Quien canta sus males espanta	I 22	R

³ Desarrollamos aquí las abreviaturas incluidas en esta tabla y en las siguientes. RM: *Refranero multilingüe*. R: refrán. FP: frase proverbial. P: proverbio. LP: locución proverbial. D: dialogismo.

Tanto tienes, tanto vales	Tanto vales, cuanto tienes * Tanto vales cuanto tienes y tanto tienes cuanto vales *	II 43 II 20	R
Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe	Tantas veces va el cantarillo a la fuente [...] y no digo más *	II 30	R
Una golondrina no hace verano	Una golondrina sola no hace verano *	I 13	FP
Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro	El que vee [sic] la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo *	II 43	P

•MUY USADO (15)

PAREMIA RM	PAREMIA QUIJOTE	REFERENCIAS	TIPO DE PAREMIA
A cada cerdo le llega su San Martín	Su San Martín se le llegará como a cada puerco *	II 62	R
De desagradecidos está el infierno lleno	De los desagradecidos está el infierno lleno *	II 58	R
De noche, todos los gatos son pardos	De noche, todos los gatos son pardos	II 33	R
Del dicho al hecho hay gran trecho	Del dicho al hecho hay gran trecho	II 34, II 64	R
Dime con quién andas, y te diré quién eres	Dime con quién andas, decirte he quien eres *	II 10, II 23	R
Donde las dan, las toman	Donde las dan las toman	II 65	R
El muerto, al hoyo, y el vivo, al bollo	Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza *	I 19	R
En todas partes cuecen habas	En otras casas cuecen habas; y en la mía, a calderadas *	II 13	R
Hombre prevenido, vale por dos	Hombre apercebido, medio combatido *	II 17	R
Hoy por ti, mañana por mí	Hoy por ti, mañana por mí	II 65	R
La letra con sangre entra	La letra con sangre entra	II 36	R
Ir por lana y volver trasquilado	Muchos van por lana y vuelven tresquilados *	I 7	LP
No se hizo la miel para la boca del asno	No es la miel para la boca del asno * No es la miel ...	I 52 II 28	R
No es oro todo lo que reluce	No es oro todo lo que reluce	II 33, II 48	R
Ojos que no ven, corazón que no siente	Ojos que no veen [sic], corazón que no quiebra *	II 67	R

•POCO USADO (29)

PAREMIA RM	PAREMIA QUIJOTE	REFERENCIAS	TIPO DE PAREMIA
A otro perro con ese hueso	A otro perro con ese hueso	I 32	R
A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga	A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga *	I 45	R
Al buen callar llaman Sancho	Al buen callar llaman Sancho	II 43	R
Al buen pagador no le duelen	Al buen pagador no le duelen	II 14, II 30, II 34,	R

prendas	prendas	II 59, II 71	
Bien predica quien bien vive	Bien predica quien bien vive	II 20	R
Bien está San Pedro en Roma	Bien está San Pedro en Roma	II 41, II 53, II 59	R
Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato	Sé dónde me aprieta el zapato *	II 33	R
Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra' ⁴	Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'	II 67	D
El amor todo lo iguala	El amor todas las cosas iguala *	I 11	FP
El bien no es conocido hasta que es perdido	No hemos conocido el bien hasta que le [sic] hemos perdido *	II 54	R
El poeta nace, no se hace	El poeta nace *	II 16	R
En cada tierra su uso	En cada tierra su uso	II 9	R
En casa llena, presto se guisa la cena	En casa llena presto se guisa la cena	II 30, II 43	R
La experiencia es la madre de la ciencia	La experiencia, madre de las ciencias *	I 21	R
Los duelos con pan, son menos	Los duelos con pan son menos	II 13	R
Más vale a quien Dios ayuda que a quien mucho madruga	Más vale a quien Dios ayuda que a quien mucho madruga	II 34	R
Más vale algo que nada	Más vale algo que nada	I 21	R
Más vale un 'toma' que dos 'te daré'	Más vale un toma que dos te daré	II 7, II 35	R
Nunca des consejo al que no te lo pide	No des consejo a quien no os lo pide *	II 62	P
Más vale pecar por carta de más que por carta de menos	Antes se ha de pecar por carta de más que por carta de menos * En las cortesías antes se ha de perder por carta de más que de menos * No pierdas por carta de más ni menos * Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos *	II 17 II 33 II 71 II 37	R
No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado	¿Dónde hallastes vos ser bueno el nombrar la sogá en casa del ahorcado? *	II 28	R
No se ganó Zamora en una hora	No se ganó Zamora en una hora	II 71	R
Por el hilo se saca el ovillo	Por el hilo se saca el ovillo	I 4	R
Quien ama el peligro, en él perece	Quien busca el peligro, perece en él *	I 20	R
Quien bien te quiere, te hará llorar	Ése te quiere bien que te hace llorar *	I 20	R
Quien da primero da dos veces	El que luego da, da dos veces *	I 34	R
Quien destaja, no baraja	Quien destaja, no baraja	II 7, II 43	R
Una buena capa, todo lo tapa	Todo lo cubre y tapa la gran capa	II 8	R
Viva la gallina y viva con su pepita	Viva la gallina, aunque sea con su pepita *	II 5, II 65	R

⁴ Dijo la sartén al cazo: '¡Quítate de ahí que me tizas!'

Si observamos las tablas, observamos que 26 paremias son de *uso actual*, 15 están registradas como *muy usadas* y 29 integran el grupo de las *poco usadas*.

En cuanto al tipo de paremias, podemos distinguir 58 refranes, que constituyen la categoría más numerosa, 9 frases proverbiales, 1 locución proverbial (*Ir por lana y volver trasquilado*), 1 dialogismo (*Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'*) y 2 proverbios (*Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro; Nunca des consejo al que no te lo pide*), los dos procedentes de la *Biblia*. También cabe mencionar que la mayoría de los refranes se encuentran en la segunda parte del *Quijote*, y solo 18 están localizados en la primera parte⁵. Asimismo, es preciso resaltar que, en numerosas ocasiones, hemos optado por la variante más actual de la paremia, la que encabeza las fichas del *Refranero multilingüe*, a la versión más antigua contenida en el *Quijote*, porque pretendemos que los aprendices adquieran cierta competencia paremiológica y consigan usar los enunciados sentenciosos en un contexto adecuado. Por eso, consideramos oportuno centrarnos en los que realmente se emplean en la actualidad y que integrarán el mínimo paremiológico español⁶. En una segunda fase, se podría ampliar el ámbito a todas las paremias contenidas en el *Quijote*, aunque la finalidad ya no sería la de enseñar paremias, sino más bien la de profundizar en su uso en esta obra maestra.

PAREMIA QUIJOTE		PAREMIA TRIVIAL
		DE USO ACTUAL
Al buen entendedor, pocas palabras *	>	A buen entendedor, pocas palabras bastan
Al enemigo que huye hacerle la puente de plata *	>	A enemigo que huye, puente de plata
Cuando a Roma fueres, haz como vieres *	>	Donde fueres, haz lo que vieres
Donde menos se piensa se levanta la liebre *	>	Donde menos se piensa salta la liebre
Donde una puerta se cierra, otra se abre *	>	Cuando una puerta se cierra, otra se abre
El hombre pone, y Dios dispone*	>	El hombre propone, y Dios dispone
La codicia rompe el saco *	>	La avaricia rompe el saco
Las comparaciones son siempre odiosas *	>	Las comparaciones son odiosas
Toda comparación es odiosa *		
Más vale pájaro en mano que buitres volando *	>	Más vale pájaro en mano que ciento volando
Nadie diga "desta [sic] agua no beberé" *	>	Nunca digas 'De esta agua no beberé'
Tanto vales, cuanto tienes *	>	Tanto tienes, tanto vales
Tantas veces va el cantarillo a la fuente [...] y no digo más *	>	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe
Una golondrina sola no hace verano *	>	Una golondrina no hace verano
El que vee [sic] la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo *	>	Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro
		MUY USADAS
Su San Martín se le llegará como a cada puerco *	>	A cada cerdo le llega su San Martín
De los desagradecidos está el infierno lleno *	>	De desagradecidos está el infierno lleno
Dime con quién andas, decirte he quien eres *	>	Dime con quién andas, y te diré quién eres
Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza *	>	El muerto, al hoyo, y el vivo, al bollo
En otras casas cuecen habas; y en la mía, a calderadas *	>	En todas partes cuecen habas
Hombre apercebido, medio combatido *	>	Hombre prevenido, vale por dos

⁵ No tenemos en cuenta las paremias repetidas de la misma forma y a través de una variante.

⁶ Sobre el concepto de mínimo paremiológico español, véanse Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2005) y Tarnovska (2005b).

Muchos van por lana y vuelven tresquilados *	>	Ir por lana y volver trasquilado
No es la miel para la boca del asno *	>	No se hizo la miel para la boca del asno
Ojos que no veen [sic], corazón que no quiebra *	>	Ojos que no ven, corazón que no siente
POCO USADAS		
A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga *	>	A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga
Sé dónde me aprieta el zapato *	>	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato
El amor todas las cosas iguala *	>	El amor todo lo iguala
No hemos conocido el bien hasta que le [sic] hemos perdido *	>	El bien no es conocido hasta que es perdido
El poeta nace *	>	El poeta nace, no se hace
La experiencia, madre de las ciencias *	>	La experiencia es la madre de la ciencia
No des consejo a quien no os lo pide *	>	Nunca des consejo al que no te lo pide
Antes se ha de pecar por carta de más que por carta de menos *	>	Más vale pecar por carta de más que por carta de menos
¿Dónde hallastes vos ser bueno el nombrar la sogá en casa del ahorcado? *	>	No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado
Quien busca el peligro, perece en él *	>	Quien ama el peligro, en él perece
Ése te quiere bien que te hace llorar *	>	Quien bien te quiere, te hará llorar
El que luego da, da dos veces *	>	Quien da primero da dos veces
Viva la gallina, aunque sea con su pepita *	>	Viva la gallina y viva con su pepita

2.2. Las tarjetas del trivial de refranes

Una vez seleccionado el corpus paremiológico, hemos procedido a la elaboración de las tarjetas para el trivial de refranes. El trivial consta de setenta tarjetas, una por cada paremia del *Quijote* que cumple con los requisitos establecidos en cuanto a frecuencia de uso.

En cada tarjeta aparecen 6 preguntas introducidas por circulitos de varios colores. Cada color corresponde a un tema diferente, conforme a las entradas que componen las fichas paremiológicas del *Refranero multilingüe*:

Azul: SIGNIFICADO

Naranja: CORRESPONDENCIA EN ITALIANO

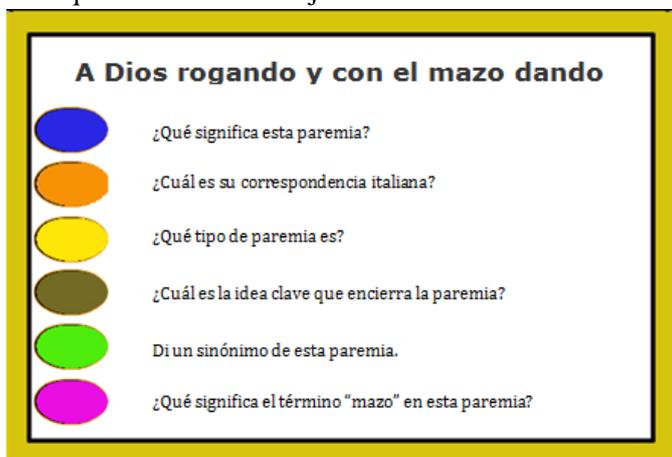
Amarillo: TIPO DE PAREMIA

Marrón: IDEAS CLAVE

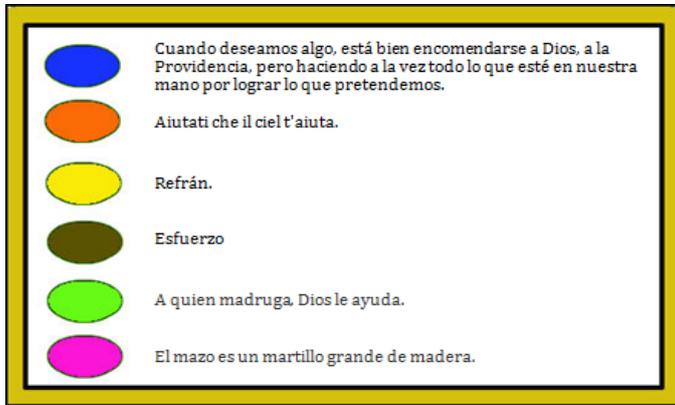
Verde: SINÓNIMOS/ANTÓNIMOS/VARIANTES

Fucsia: LÉXICO/CULTURA

He aquí un modelo de tarjeta.



Las respuestas se encuentran en el dorso.



Todos los contenidos del trivial se encuentran en el *Refranero multilingüe* y se pueden adaptar en función de lo que se haya impartido previamente en clase.

2.3. El origen de las paremias. Niveles C1/C2

El trivial de los refranes está pensado para los niveles del B2 al C2. Como está dirigido a aprendices italianos, para los niveles más altos se puede incluir la paremia latina a partir de la cual se han desarrollado sus hermanas en las lenguas romances. Sería aconsejable para un nivel más alto, sobre todo porque los italianos están familiarizados con el uso de algunas paremias latinas, cuyo empleo a veces se prefiere a la forma en italiano estándar, como es el caso de:

ESP: *Más vale pecar por carta de más que por carta de menos.*

IT.: *Meglio abbondare che scarseggiare*

LAT.: *Melius abundare quam deficere*

Además, sería más provechoso trabajar este aspecto de cara a una ampliación del corpus paremiológico del trivial. Las preguntas relativas al origen latino de algunos enunciados podrían integrar el último tema, relacionado con el léxico y la cultura.

3. OBJETIVOS

Con el trivial de los refranes se pueden alcanzar unos objetivos generales, relacionados con la didáctica en general y el valor educativo del juego, y otros más específicos vinculados a la didáctica de paremias:

- *Objetivos generales:* revisar conocimientos sobre lo que ya se ha estudiado anteriormente a través de una actividad lúdica atractiva que favorece el desarrollo de la persona, la integración en un grupo, y estimula el trabajo en equipo, la aceptación de las normas, el reconocimiento del éxito de los demás y la comprensión de los propios fallos. Al ser una actividad que se desarrolla oralmente, se facilita la interacción oral en LE o L2. La utilización de los juegos en las clases de ELE o EL2 constituye una buena manera de practicar ciertas parcelas del español más difíciles de aprender de forma lúdica y divertida.

• *Objetivos específicos*: revisar y desarrollar la competencia paremiológica supuestamente adquirida en clase y que implica saber reconocer el tipo de paremia, localizar sinónimos y variantes, así como localizar la correspondencia en la lengua madre. Del mismo modo, es posible revisar y desarrollar las competencias:

- léxicas, a través de las preguntas enfocadas al análisis del léxico de algunas paremias;
- semánticas, a través de las preguntas relacionadas con el significado de las paremias propuestas y las ideas clave que encierran;
- pragmáticas: aprender la forma y el significado de una paremia da pautas para poder reutilizarla en el contexto adecuado;
- plurilingüe y pluricultural, que consiste en la comparación de paremias en varias lenguas además del español y de la lengua materna, a través del *Refranero multilingüe*, lo que permite la comparación entre varios universos paremiológicos, cada uno con su imaginario y sus peculiaridades, sus analogías y sus diferencias respecto a la lengua de partida.

Este tipo de actividades se ajusta a las propuestas de tareas que se detallan en el *Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas* y que responden a los usos lúdicos de la lengua ilustrados en el punto 4.3. de la normativa (p. 59) y en los que se profundiza en el capítulo 7 (p. 155 y ss):

Usos lúdicos de la lengua

El uso de la lengua para fines lúdicos a menudo desempeña un papel importante en el aprendizaje y en el desarrollo de la lengua, pero no se limita al ámbito educativo. Las actividades lúdicas comprenden ejemplos como:

- Juegos de lengua de carácter social:
 - orales (el juego del veo, veo, etc.);
 - escritos (el juego del ahorcado, etc.);
 - audiovisuales (el bingo con imágenes, el juego de las películas, etc.);
 - juegos de tablero y de cartas (las palabras cruzadas, el Pictionary, el juego de la oca, etc.);
 - charadas, mímica, etc.
- Actividades individuales:
 - pasatiempos (crucigramas, sopas de letras, adivinanzas, etc.);
 - juegos de televisión y radio (Cifras y letras, Pasapalabra, etc.).
- Juegos de palabras:
 - anuncios publicitarios; por ejemplo: «Disfruta la fruta»;
 - titulares de los periódicos; por ejemplo, (distintas reacciones ante la llegada del euro): «Las dos caras de la moneda».
 - pintadas; por ejemplo: «La contaminación no te da respiro».

Como podemos observar, los juegos de tablero integran el grupo de los juegos de lengua de carácter social, pues sirven para «fomentar el trabajo en equipo, favorecer la sociabilidad del estudiante, y desarrollar la capacidad creativa, crítica y comunicativa» (Labrador Piquer y Morote Magán, 2008: 71).

En cuanto a los enunciados sentenciosos, cuando se define la competencia léxica que deben adquirir los aprendices de ELE/EL2, se incluyen los *refranes* y los *modismos* (MCER, p. 108), lo que para nosotros serían *paremias* y *fraseologismos*:

5.2.1.1. La competencia léxica

La competencia léxica, que es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales.

Los elementos léxicos comprenden:

a) Expresiones hechas, que se componen de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo. Las expresiones hechas incluyen:

- Fórmulas fijas, que comprenden:

- Exponentes directos de funciones comunicativas (véase la sección 5.2.3.2), como, por ejemplo, saludos: Encantado de conocerle, buenos días, etc.

- Refranes, proverbios, etc. (véase la sección 5.2.2.3).

- Arcaísmos residuales; por ejemplo: Desfacer entuertos, válgame Dios.

- Modismos; a menudo:

- Metáforas lexicalizadas, semánticamente opacas; por ejemplo: Estiró la pata (murió).

Se quedó de piedra (se quedó asombrado). Estaba en las nubes (no prestaba atención).

- Intensificadores, ponderativos o epítetos. Su uso es a menudo contextual y estilísticamente restringido; por ejemplo: Blanco como la nieve (= «puro»), como opuesto a blanco como la pared (= «pálido»).

- Estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, en los que se insertan palabras o frases para formar oraciones con sentido; por ejemplo: «Por favor, ¿sería tan amable de + infinitivo...?».

- Otras frases hechas, como:

- Verbos con régimen preposicional; por ejemplo: Convencerse de, alinearse con, atreverse a.

- Locuciones prepositivas; por ejemplo: Delante de, por medio de.

- Régimen semántico: expresiones que se componen de palabras que habitualmente se utilizan juntas; por ejemplo: Cometer un crimen/error, ser culpable de (algo malo), disfrutar de (algo bueno).

Asimismo, según el MCER, el conocimiento de los refranes permite alcanzar la *competencia sociolingüística*, que «comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua» (p. 116). En concreto, se colocan entre las expresiones de sabiduría popular,

fórmulas fijas –que incorporan a la vez que refuerzan actitudes comunes– contribuyen de forma significativa a la cultura popular. Se utilizan a menudo, por ejemplo, en los titulares de los periódicos. El conocimiento de esta sabiduría popular acumulada, expresado en un lenguaje que se supone conocido, es un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural (p. 117).

Estas fórmulas fijas comprenderían:

- Refranes; por ejemplo: No por mucho madrugar amanece más temprano.

- Modismos; por ejemplo: A troche y moche. A la pata la llana.

- Comillas coloquiales; por ejemplo: To' pa' na'. Me voy pa' casa.

- Expresiones de:

- Creencias como, por ejemplo, refranes sobre el tiempo atmosférico: En abril, aguas mil.

- Actitudes como, por ejemplo, frases estereotipadas del tipo: De todo hay en la viña del Señor.

- Valores como, por ejemplo: Eso no es juego limpio.

(MCER, p. 117).

En los parámetros de adecuación lingüística para los niveles C1 y C2 se prevé el dominio de «expresiones idiomáticas y coloquiales»:

ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

C2. Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado.

Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia.

Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.

C1. Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo, si el acento es desconocido.

Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático.

Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.

Los usuarios del *Marco de referencia* tienen opción a determinar «qué refranes, estereotipos y modismos populares tendrá que reconocer, comprender y utilizar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto» (MCER, p. 119).

Asumidos, entonces, la validez de la enseñanza de paremias y fraseologismos en las clases de ELE/EL2, a nuestro entender incluso a partir de un nivel B2, y el valor didáctico del juego en la enseñanza en general, y en la enseñanza de ELE en particular⁷, esta propuesta de explotación del trivial encuentra su fundamento y utilidad para comprobar el grado de conocimiento de una lengua en cuanto a competencia léxica y sociocultural.

4. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

En esta propuesta didáctica, se introduce el trivial en la clase de ELE/ELE2 para comprobar la competencia paremiológica adquirida. Las reglas del juego son las del trivial tradicional. El juego consiste en llenar los seis huecos de la pieza asignada a casa jugador con seis triangulitos de color diferente. Siempre que acierte una pregunta, el jugador recibirá el triangulito del color correspondiente.

4.1. Cómo mover las fichas en el tablero

El tablero está compuesto por casillas que forman una rueda con seis radios. Cada casilla es de color diferente y está asociada a uno de los temas abordados en las preguntas. Todas las piezas se colocan en el centro del tablero y se tienen que mover por uno de los radios que unen el centro del tablero con la rueda, por donde se puede avanzar en sentido horario y antihorario. En la casilla que representa el cruce entre el radio y la rueda se encuentran los quesitos (triangulitos) que sirven para marcar la puntuación de cada jugador.

4.2. Para empezar a jugar

Los jugadores eligen una pieza y la colocan en el centro de tablero. Lanzan los dados en orden. Empieza a jugar el jugador que consiga el número más alto.

4.3. Las tarjetas

El trivial de los refranes del *Quijote* consta de setenta tarjetas, una por cada paremia del *Quijote* que aparece en el *Refranero multilingüe* con uno de los siguientes marcadores de frecuencia: «de uso actual», «muy usado», «poco usado», pues son las que van a integrar el *Mínimo paremiológico español*. Se dejan de lado las paremias que se registran en desuso. Cada color corresponde a un tema diferente, extraído de las entradas que componen las fichas paremiológicas del *Refranero multilingüe*:

Azul: SIGNIFICADO

Naranja: CORRESPONDENCIA EN ITALIANO

⁷ Sobre el papel del juego en la enseñanza de ELE, véase Labrador Piquer y Morote Magán (2008).

Amarillo: TIPO DE PAREMIA
Marrón: IDEAS CLAVE
Verde: SINÓNIMOS/ANTÓNIMOS/VARIANTES
Fucsia: LÉXICO/CULTURA

Las respuestas se encuentran en el dorso de las tarjetas.

4.4. Turnos de juego

Los jugadores se colocan en el centro de la rueda. Quien haya obtenido la puntuación más alta mueve su ficha en función del número de casillas que indica el dado. La ficha se puede mover en la dirección que se elija. Una vez colocada la ficha en la casilla, otro jugador coge una tarjeta y le hace, al jugador que ha movido la ficha, la pregunta que se corresponde con el color de la casilla donde está la ficha. Si el jugador responde correctamente a la pregunta, puede tirar el dado de nuevo. Si la casilla está situada en la intersección entre radio y rueda, el jugador obtiene como premio una de las seis cuñas, llamadas «quesitos», del color de la casilla. Si el jugador no responde correctamente a la pregunta, el turno pasa al siguiente jugador.

El juego prosigue hasta que un jugador obtiene los quesitos de los seis colores. Cuando los consiga, se dirige al centro del tablero y debe responder una pregunta final. Los rivales escogen el color de la pregunta. Si responde correctamente, gana el juego. Si no responde correctamente, se sigue jugando hasta que alguien lo consiga.

Siempre que se considere oportuno y dependiendo del número de alumnos y del tiempo del que se disponga, se puede optar por entregar los quesitos por cada respuesta correcta, sin esperar a llegar a la casilla correspondiente.

CONCLUSIONES

Esta propuesta responde a dos líneas de investigación que están experimentando su época de auge: la didáctica de las paremias en las clases de ELE/EL2, por un lado, y la explotación didáctica del juego, en concreto del trivial, por otro.

Siguiendo las directrices del MCER, resulta fundamental la inclusión de paremias y fraseologismos en las clases de ELE/EL2 para alcanzar el dominio del español como lengua extranjera y de las diferentes competencias que eso implica. Asimismo, incluir el componente lúdico en clase facilita el aprendizaje, mejora la motivación de los estudiantes y permite alcanzar objetivos que van más allá de la esfera didáctica, y que se colocan en el ámbito sociocultural y sociolingüístico.

Antes de presentar la propuesta, hemos practicado el trivial de los refranes del *Quijote* con algunos grupos de estudiantes que asisten a clase de español a nuestro centro. Se trata de grupos muy poco numerosos de nivel B2 y C1. Los estudiantes del B2 tienen entre 25 y 35 años; los del C1 son jubilados de más de 60 años. Todos son italianos. Para poder utilizar el juego en clase, se han familiarizado previamente con las paremias presentes en el *Quijote* mediante una serie de actividades realizadas *ad hoc* por nuestros docentes. A lo largo de los cuatro meses de duración del curso, hemos dedicado parte de la clase a estudiar las paremias a través de la propia obra de Miguel de Cervantes y otros recursos en las que se encuentran las paremias objeto del trivial, a saber: películas, canciones y otros tipos de textos. Hemos utilizado Kahoot para las comprobaciones intermedias, una plataforma en línea para crear preguntas que se pueden compartir con los alumnos, quienes las van contestando desde su propio dispositivo (el móvil o el ordenador). Hemos dejado para el final el trivial. Hemos juntado los dos grupos, hemos explicado las pautas del juego y ha sido muy grato comprobar que, tal y como suponíamos, este juego es una buena herramienta para evaluar el grado de competencia paremiológica que han

alcanzado los estudiantes. Sin olvidar, además, que el elemento lúdico hace más amena la tarea, estimula el aprendizaje y favorece la memorización.

Esta propuesta se limita a las 70 paremias del *Quijote* que responden a los requisitos pragmáticos establecidos en los planteamientos iniciales de la actividad. El paso siguiente consistirá en ampliar el corpus y trabajar con todo el *mínimo paremiológico español*. En este sentido, el trivial sería una buena herramienta para comprobar la competencia paremiológica de los estudiantes, sin limitar el ámbito de estudio a las paremias del *Quijote*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a T. (2007): «Enseñar refranes mediante textos literarios», en M.I. González Rey (dir.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: EME.
- BRUNET ESPUELA, J. (2015): «¡Legado español en el trivial!», *Revista materiales para la Enseñanza multicultural*, 23.
<https://www.mecd.gob.es/eeuu/dms/consejerias-exteriores/eeuu/materiales/REVISTA-MATERIALES-23-ELECTR-NICA0/REVISTA%20MATERIALES%2023%20ELECTR%C3%93NICA.pdf>
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes y otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: Universidad de Vermont (Estados Unidos).
- GARCÍA YELO, M. (2006): «La didáctica de las paremias en clase de Gramática Contrastiva», *Paremia*, 15: 83-92.
- IBÁÑEZ QUINTANA, J. (2006): «Actividades lúdicas para trabajar los coloquialismos, los refranes y los dichos en el aula de ELE», *RedELE. Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, 6
<https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:f78f7760-b23c-42e7-b6e6-87b8ffec3522/2006-redele-6-07ibanez-pdf.pdf>
- LABRADOR PIQUER, M.^a J.; MOROTE MAGÁN, P. (2008): «El juego en la enseñanza de ELE», *Glosas didácticas. Revista electrónica internacional*, 17: 71-84.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MEC y Grupo Anaya. Artes Gráficas Fernández.
- OLIMPIO DE OLIVEIRA, M.^a E. (2006): *Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera. RedELE. Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*. Biblioteca 2006, n.º 5, primer semestre 2006.
- PEIROT RODRÍGUEZ, T. (s.a.): «Refranes. Pares de contrarios (nivel C1)», *Ruta ELE. Revista digital de innovación educativa para profesores de E/LE*. http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2015/10/R12_COMECOCOS_fraseologia_refranes_TP_C1.pdf.
- REAL ESPINOSA, J.M. (2005): «Trivial», *Revista de Didáctica MarcoELE*, 1.
http://marcoele.com/descargas/1/real-espinosa_trivial.pdf
- REPILA RUIZ, A. (s.a.): «Trivial de España y Latinoamérica», *Ruta ELE. Revista digital de innovación educativa para profesores de E/LE*.
http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2012/03/R1_CULTURA_Trivial_AR_B.pdf
- SALKJELSVIK, K.S.; MARTÍNEZ, J.A. (2007): «Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)», *RedELE. Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, 11.
https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2007_11/2007_redele_11-_10Soriano.pdf?documentId=0901e72b80df3343

- SARDELLI, M.A. (2010): «Los refranes en la clase de ELE», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22: 325-350.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Paremia*, 14: 117-128.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a T.; PÉREZ MARTÍNEZ, H.; MERCADO MÉNDEZ, G.; SEVILLA MUÑOZ, M.; GARCÍA YELO, M. (2005): «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Didáctica. Lengua y Literatura* 17: 265-281.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a T. (2004): «Valor didáctico del refrán», *Paremia*, 13: 195-204.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a T. (2005): «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas», en A. Pamies; J. de D. Luque Durán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 1-13.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [octubre de 2016]
- TARNOVSKA, O. (2005a): «Sobre los refranes de *El Quijote*», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 17: 285-300.
- TARNOVSKA, O. (2005b): «El mínimo paremiológico en la lengua española», en A. Pamies; J. de D. Luque Durán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, pp. 197-217.
- ZAYAS, F. (2010): «Algunas ideas para trabajar con el *Refranero multilingüe* del *Centro Virtual Cervantes* en la clase de lengua» [en línea], en el Centro Virtual Leer.es, Ministerio de Educación.
<http://www.fzayas.com/portfolio/algunas-ideas-para-trabajar-con-el-refranero-multilingue/>

